

ЛЕКЦИЯ 2 (2)

«Переводческие трансформации. Виды трансформаций. Лексические и лексико- грамматические переводческие трансформации»

Доцент каф. английской филологии
ОмГУ им. Ф.М. Достоевского
к.ф.н., Малёнова Евгения Дмитриевна

План:

1. Понятие переводческой трансформации;
2. Мотивы применения трансформаций;
3. Виды трансформаций;
4. Лексические переводческие трансформации:
 - Транскрипция/Транслитерация;
 - Калькирование.
5. Лексико-семантические замены:
 - Дифференциация;
 - Конкретизация;
 - Генерализация;
 - Модуляция (смысловое развитие);
 - Целостное преобразование.
6. Лексико-грамматические трансформации:
 - Антонимический перевод;
 - Описательный перевод (Экспликация);
 - Компенсация.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

(Н.К. Гарбовский Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – С.366)

это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах ИТ, воспринятая и понята переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода.

- *transformatio* – превращать, преобразжать, переводить.



МОТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПТ

(Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 86)

1. Избежать нарушения норм сочетаемости единиц в ПЯ – буквализмов;
2. Идиоматизировать перевод;
3. Преодолеть межъязыковые различия в оформлении однородных членов предложения (и другие грам. проблемы – Е.Д.);
4. Избежать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
5. Избежать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения;
6. Компактный вариант перевода;
7. Донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную;
8. Воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность.

ВИДЫ ПТ

Я.И. Рецкер	Л.С. Бархударов	В.Н. Комиссаров
I. Лексические Т.	I. Замены а. Лексические замены	I. Лексические Т.
		Транскрипция/ Транслитерация
		Калькирование
Дифференциация		
		Лексико-семантические замены
Конкретизация	Конкретизация	Конкретизация
Генерализация	Генерализация	Генерализация
Смысловое развитие		Модуляция
Целостное преобразование		
	Замена причиной следствия	II. Лексико-грамматические Т.
Антонимический П.	Антонимический П.	Антонимический П.
Компенсация	Компенсация	Компенсация
		Описательный перевод

ВИДЫ ПТ (продолжение)

Я.И. Рецкер	Л.С. Бархударов	В.Н. Комиссаров
II. Грамматические Т.		III. Грамматические Т.
Полные (главные ЧП)		
Частичные (второст. ЧП)		
		Дословный П. (нулевая Т.)
		Членение предложений
		Объединение предложений
	б. Грамматические замены	Грамматические замены
	3. формы слова	
	3. Части речи	3. Части речи
	3. членов предложения	3. членов предложения
	Синтаксич. замены в сложном предложении	3. предложений определенного типа
		3. грамматической категории
	II. Перестановки	
	III. Добавления	
	IV. Опускания	

Лексические переводческие трансформации (В.Н. Комиссаров)

Транскрипция - переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е. на передаче буквами ПЯ звуковой формы иноязычного слова.

Пример: *New York City* – *Нью-Йорк Сити*

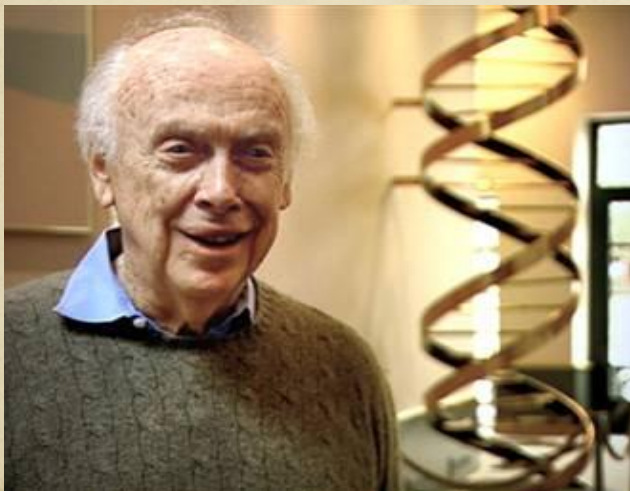


DURAK – Остановка (турецкий)

Лексические переводческие трансформации (В.Н. Комиссаров)

Транслитерация - переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова.

Пример: **Doctor Watson** – *Доктор Ватсон*



atson - Джеймс Уотсон

(американский биофизик)

Лексические переводческие трансформации (В.Н. Комиссаров)

Транскрипция с элементами транслитерации

- 1. Передача непроизносимых согласных

Пример: **Campbell** – *Кэмпбелл*

- 2. Передача редуцированных гласных

Пример: **Arthur** – *Артур*

- 3. Передача удвоенных согласных

Пример: **Bruce Willis** – *Брюс Уиллис*

- 4. Передача по традиции

Пример: королевские имена: **George VI** – *Георг VI*,
Charles II – *Карл II*



ПРАВИЛА ТРАНСКРИПЦИИ/ТРАНСЛИТЕРАЦИИ (ИЯ-СҮР.)

- *Гиляровский Р.С., Старостин Б.А.,* Иностранные имена и названия в русском тексте, М., 1985
- *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: "Р.Валент", 2001

Также таблицы Т/Т можно найти в Интернете

- Система транскрипции/транслитерации Библиотеки Конгресса США

<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>

- СПР. Рекомендации переводчику и заказчику (приложение 7)

<http://www.translators-union.ru/community/recommendation/>

Лексические переводческие трансформации (В.Н. Комиссаров)

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Пример: **WWW (World Wide Web)**- *всемирная паутина*, **hard disk** - *жесткий диск*

Калькирование + транскрипция/транслитерация

Пример: **petrodollar** - *нефтедоллар*, **miniskirt** - *мини-юбка*.

Примеры неудачного калькирования: "**Read me**" – «*прочти меня*» (справка), **power control** - *контроль за питанием* (включение-выключение питания).

Лексико-семантические замены (В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований (В.Н. Комиссаров).

Лексико-семантические замены (В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Дифференциация (Я.И. Рецкер) – сужение значения, используется в случае, когда двуязычный словарь дает ряд частичных вариантных соответствий, которые в совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова ИЯ.

Пример: **Affection** is the best substitute of love.

БАРС – любовь, чувство близости, привязанность

Collins - a gentle feeling of fondness or liking.

Возможный перевод: «душевная склонность», «душевное расположение».

Лексико-семантические замены (В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Конкретизация - замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие.

Пример: You could hear him putting away his toilet articles. *Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.*

Конкретизация невозможна без дифференциации!!!

При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается:

- расхождениями в строе двух языков;
- отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ;
- расхождение в стилистической характеристике;
- требованиями грамматического порядка (например, замена именного сказуемого глагольным).
- экстралингвистическими факторами



Лексико-семантические замены (В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Генерализация - замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

Пример: **Then this girl gets killed, because she's always speeding.** - *А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.*

Лексико-семантические замены (В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Модуляция (Комиссаров)=Смысловое развитие (Рецкер) - замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы – замена словарного соответствия контекстуальным.

Пример: Пример: **He always made you say everything twice.** - *Он всегда переспрашивал.* (Все вынуждены были повторять сказанное, потому что он всегда переспрашивал.)

Закономерности замен при модуляции

- 1. Процесс → причина

Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg –
До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Йоханнесбурга.

- 2. Процесс → следствие

I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.

Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.

- 3. Причина → процесс

At last he found his voice. - Он наконец-то обрел дар речи.

- 4. Причина → следствие

"Have a seat there, boy", old Spenser said. He meant the bed. - "Садись вон туда, мальчик", – сказал старый Спенсер. Он показывал на кровать.

- 5. Следствие → причина

He's dead now. – Его убили.

- 6. Следствие → процесс

Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Целостное преобразование (Я.И. Рецкер) - разновидность смыслового развития, однако логическая связь между планами выражения и содержания ИЯ и ПЯ значительно менее выражена. Внутренняя форма любого отрезка речевой цепи преобразуется не по элементам, а целостно, т.о. видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ не прослеживается.

Пример: **Bless you!** – *Будь здоров!*

“Die Hard” – *«Крепкий орешек»*



Лексико-грамматические трансформации

(В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Пример: **I am not kidding** - *Я вам серьезно говорю.*

Лексико-грамматические трансформации

(В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Описательный перевод = Экспликация (В.Н. Комиссаров) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

Пример: **landslide** – *победа на выборах с большим перевесом голосов*



Лексико-грамматические трансформации

(В.Н. Комиссаров)

+ Лексические трансформации (Я.И. Рецкер)

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Пример:

James: Give me the cheque-book... What's this ninety?

Walter: But look here, father, it's nine I drew a cheque for.

Джеймс: Дай мне чековую книжку... Что это за восемьдесят фунтов?

Уолтер: Но послушай, отец, я выписал чек на восемь фунтов. (Дж. Голсуорси)

Случаи использования компенсации

● Диалект

Ah know nob'dy as ma'es keys round 'ere.' - Чего-то я не знаю, кто б из местных ключ мог смастерить. (Д.Г. Лоуренс)

● Идиолект

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. - Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят "хочут" и "хочете", и все в таком роде.

● Игра слов

We called him Tortoise because he taught us (Л. Кэррол)

Мы звали его Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком (Н. Демурова).

Он был Питон! Ведь мы его питонцы (Б. Заходер).

● Прагматические значения, не имеющие прямых соответствий

Burbury – непромокаемый плащ, выпускавшийся фирмой Бербери = макинтош.

ЛЕКЦИЯ 2 (2)

«Переводческие трансформации. Виды трансформаций. Лексические и лексико- грамматические переводческие трансформации»

Доцент каф. английской филологии
ОмГУ им. Ф.М. Достоевского
к.ф.н., Малёнова Евгения Дмитриевна